

Persona

Omarov, Aimar, 36 Jahre

Name, Vorname

17.04.1982

Geburtsdatum

Berlin

Wohnort

Leiter Personalabteilung

Beruf/aktuelle Tätigkeit

Familienstand

☐ ledig

☐ geschieden

☐ verheiratet

☐ verwitwet

☐ getrennt

Kinder

☐ ja ☐ nein



Beschreibung Lebenssituation

Vor 5 Jahren zog er mit seiner Familie aus Kasachstan nach Deutschland um. Er arbeitet seit drei Jahren in einer Firma, in welcher er Personalleiter ist. Diesen Job möchte er nicht mehr ausführen und deswegen lieber ein eigenes Gewerbe gründen. Er wohnt und lebt mit seiner Frau und zwei Kindern (6 und 8 Jahre) mitten in der Stadt. Jonas spricht nur English, aber er hat jetzt angefangen, Deutsch zu lernen. Er möchte die Prüfung für A1.2 in diesem Sommer abschließen.

Pain Points

spricht und versteht kein Deutsch außer «Hallo» und «Tschüss»

Wishes

- Steuererklärung für das letzte Jahr machen
- Gewerbemeldung machen
- Blue Card austauschen für sich und seine Familie

Anmerkungen/Zitat

«If you're not going forward, you're going backward.»

Zielstellung

Restaurant in Berlin eröffnen

Erstellt von

Saprykina, Sofia
ID, 6 Semester

Projekt

Gewerbe Portal – Redesign des Gewerbeportals

Projektbezeichnung

Saprykina, Sofia; Interfacedesign, 6 Semester

Projektbeteiligte

Prof. Constanze Langer

Dr. Sebastian Meier

Dozent*innen

Themenbereich

- ☐ Transparenz ☐ Sprache ☐ Einfachheit ☐ Formulare ☐ Bots
☐ Mehrsprachigkeit

Omarov, Aimar

Persona-Name

Projektbeschreibung

Das Gewerbeportal von Service Berin ist aktuell nur auf Deutsch verfügbar. Es gibt jedoch viele Bürgerinnen und Bürger, die eine Anmeldung für ihre neue Selbständigkeit vornehmen wollen – und kein Deutsch sprechen, lesen und schreiben können.

In diesem Projekt wird die Mehrsprachigkeit des Portals als Ziel formuliert. Nutzerinnen und Nutzer soll es möglich sein, dass sie ihre Muttersprache auswählen können. Die unterschiedlichen Sprachen stellen jedoch die Gestaltung des Interfaces vor große Herausforderungen.

Ich stelle in meinem Projekt ein neues Design in verschiedenen Sprachen für den Gewerbe-Service vor.

Anmerkungen

Die Probleme und neuen Erkenntnisse, mit denen ich als Gestalterin in diesem Projekt konfrontiert wurde (Feinheiten der Interface-Gestaltung in verschiedenen Sprachen) stelle ich ebenfalls vor.

Wie bin ich auf die Idee gekommen?

Während des Semesters habe ich mich mit dem Bedürfnis *andere Sprache/ Fremdsprachlichkeit* beschäftigt.

Die Recherche beschäftigte sich mit dem Leben der Ausländer*innen in Berlin. Dabei war sowohl die Wohnsituation als auch die Kenntnisse und der Umgang mit der deutschen Sprache besonders relevant. Im weiteren Projektverlauf wollte ich mich auf die

Verbesserung einer Dienstleistung konzentrieren, die für einen Ausländer ohne Sprachkenntnisse gerade sehr eingeschränkt nutzbar ist. Bevor ich mit dem Projekt inhaltlich angefangen habe, habe ich die Besonderheiten und wertvolle Tipps recherchiert, die nötig sind, um Mehrsprachigkeit in der Interfacegestaltung angemessen berücksichtigen zu können.

14

Fremdsprachen

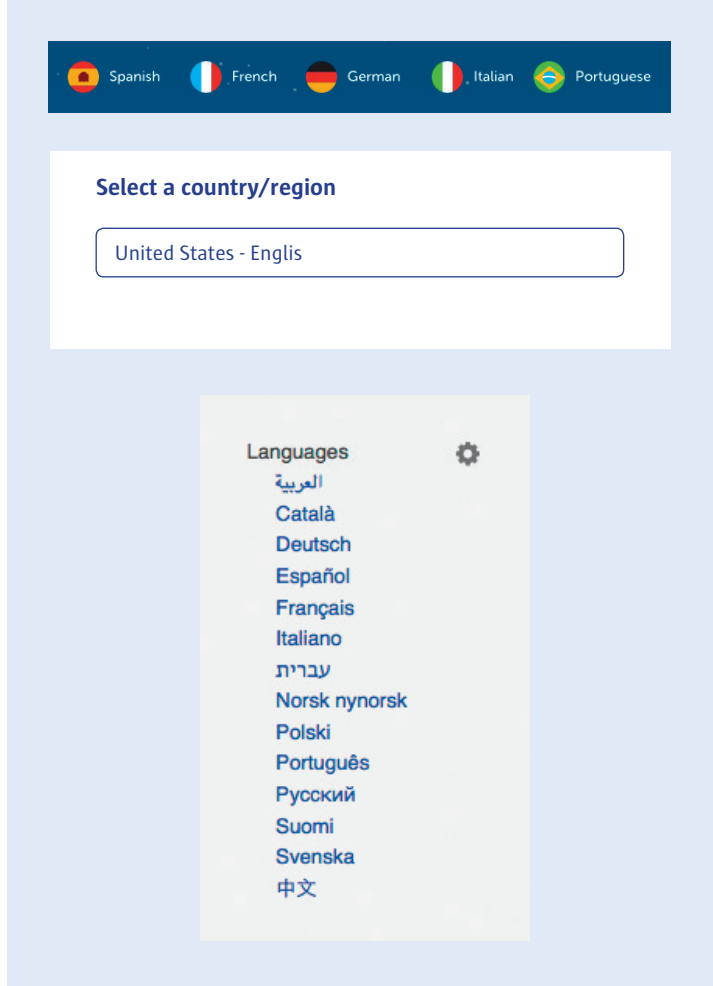
spricht die Potsdamer Stadtverwaltung aktuell.

<http://www.maz-online.de/Lokales/Potsdam/Fremdsprachen-in-der-Potsdamer-Stadtverwaltung>

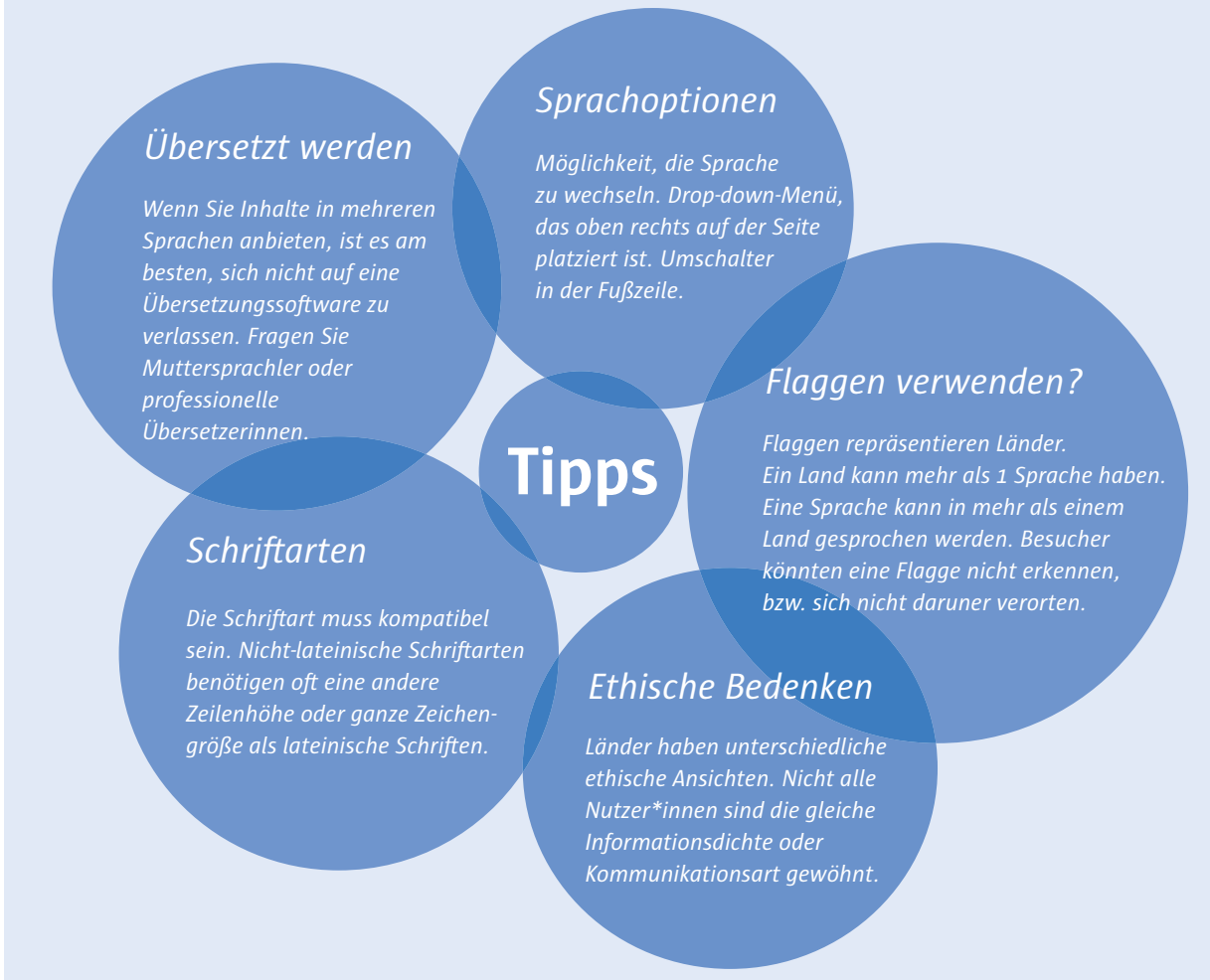


<https://de.statista.com/statistik/daten/studie/72304/umfrage/auslaendische-bevoelkerung-nach-aufenthaltsrechtlichem-status/>
https://www.destatis.de/DE/Publikationen/STATmagazin/Arbeitsmarkt/2016_08/Zuwanderer.html

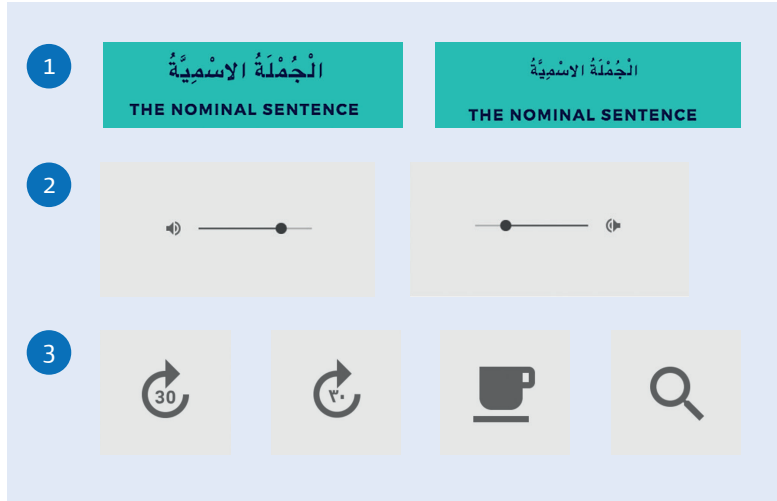
Beispiele für die Sprachauswahl



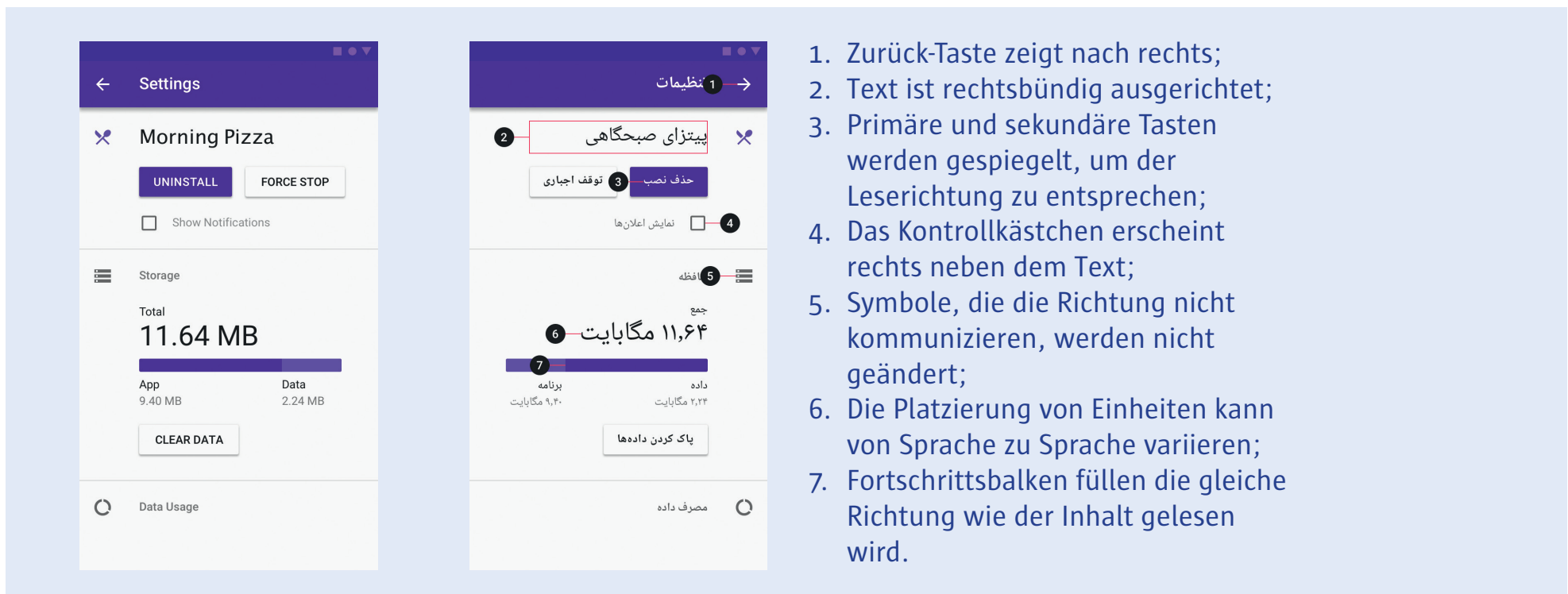
Tipps, um eine mehrsprachige Website zu entwerfen



Entwerfen für den arabischen Benutzer



1. Die arabische Schriftart muss mindestens 4 Punkte größer als die entsprechende englische Schrift sein.
2. Spiegelung Layout für eine arabische Schnittstelle ist der Schlüssel, hat aber seine Grenzen.
3. Beispiele für Icons, die bei Verwendung in einer RTL-Schnittstelle nicht gespiegelt werden müssen.

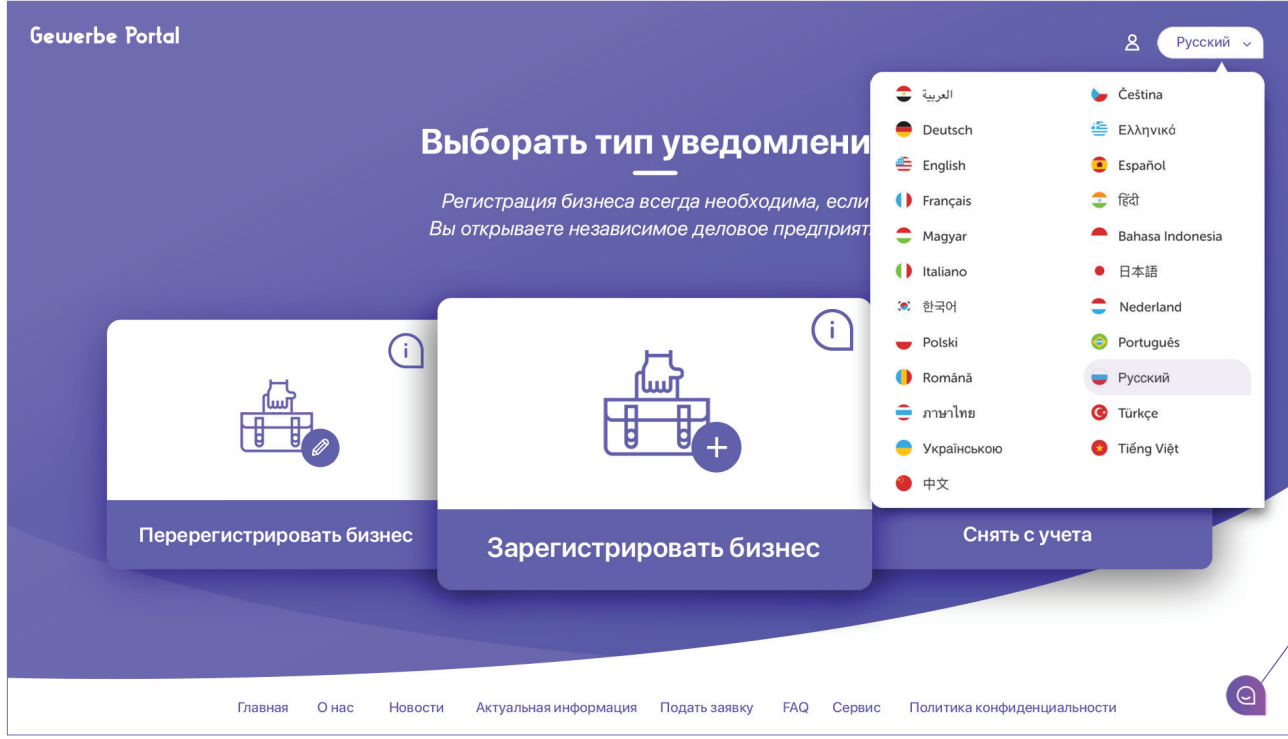


<https://material.io/design/usability/bidirectionality.html#mirroring-elements>

1. Zurück-Taste zeigt nach rechts;
2. Text ist rechtsbündig ausgerichtet;
3. Primäre und sekundäre Tasten werden gespiegelt, um der Leserichtung zu entsprechen;
4. Das Kontrollkästchen erscheint rechts neben dem Text;
5. Symbole, die die Richtung nicht kommunizieren, werden nicht geändert;
6. Die Platzierung von Einheiten kann von Sprache zu Sprache variieren;
7. Fortschrittsbalken füllen die gleiche Richtung wie der Inhalt gelesen wird.

Bearbeitung des Gewerbe-Portals in verschiedenen Sprachen

Das Gewerbe-Portal funktioniert aktuell nur auf deutsch, es gibt aber viele Bürger_innen in Berlin, die eine Anmeldung für einen neuen selbständigen Gewerbebetrieb mit festen Betriebssitz machen wollen, aber kaum deutsch sprechen und verstehen. Ich stelle in meinem Projekt ein neues Design in verschiedenen Sprachen für den Gewerbe Service vor.



In meinem Projekt habe ich die Website auf Deutsch, English, Russisch, Arabisch und Chinesisch aufgebaut. Auf diesem Bildschirm zeige ich die Sprachauswahl als drop-down Menu.

Hier kann man die gespiegelte Form des Gewerbe Portals sehen. Ich möchte zwei Fakten erwähnen, die ich während meiner Arbeit bemerkt habe:

1. Wenn man die arabischen Texte in Photoshop kopiert, muss man es über diesen Service machen, sonst sind die Buchstaben gespiegelt.
<http://www.arabic-keyboard.org/photoshop-arabic/>
2. Schriftzeichen in dem Formular werden in lateinischen Buchstaben ausgegeben.

